



ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದಗಳು: ವಿಕಸನೀಯ ಇತಿಹಾಸ

Dr. SYED MUEN  
Dept. of Kannada  
Kristu Jayanti College, Autonomous  
K.Narayanapura, Kothanuru Post  
Bangalore-560 077  
9972925077  
[syedmuen@kristujayanti.com](mailto:syedmuen@kristujayanti.com)

ಈ ಲೇಖನವು 1954 ರಿಂದ 2020 ರವರೆಗಿನ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದಗಳ ವಿಕಸನೀಯ ಇತಿಹಾಸವನ್ನು ಅನುಸಂಧಾನ, ಅನುವಾದದ ಕಾರಣ ಮತ್ತು ಉದ್ದೇಶಿತ ಬಳಕೆಗಳ ಮೇಲೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿ ಗಮನ ನೀಡಲಾಗಿದೆ. 7ನೇ ಶತಮಾನಕ್ಕೆ ಕರ್ನಾಟಕಕ್ಕೆ ಇಸ್ಲಾಂ ಧರ್ಮದ ಆಗಮನವಾದರು ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದವು 20ನೇ ಶತಮಾನದ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಾದುದು ಆಶ್ಚರ್ಯವೇ ಸರಿ. ಸುಮಾರು 1300 ವರ್ಷಗಳ ಅಗಾಧ ಅಂತರವನ್ನು ಗಣನೆಗೆ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳುವುದು ಅವಶ್ಯಕವಾಗಿದೆ. ಈ ಸುದೀರ್ಘ ಅವಧಿಯಲ್ಲಿ ಇಸ್ಲಾಂ ಧರ್ಮ ಕರ್ನಾಟಕದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಅಸ್ತಿತ್ವ ಕಂಡುಕೊಂಡಿದ್ದರು, ಇಸ್ಲಾಂ ಧರ್ಮದ ಪವಿತ್ರ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸದೆ ಇದ್ದುದರ ಕಾರಣ ಕಂಡುಕೊಳ್ಳುವುದು ಅವಶ್ಯಕವಾಗಿದೆ. ಉತ್ತರ ಭಾರತಕ್ಕಿಂತ ಮೊದಲು ದಕ್ಷಿಣ ಭಾರತಕ್ಕೆ ಸಮುದ್ರ ಮಾರ್ಗವಾಗಿ ಇಸ್ಲಾಂ ಧರ್ಮ ಪ್ರವೇಶಿಸಿದರು, ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯವು 19ನೇ ಶತಮಾನದ ಆದಿಯಲ್ಲಿ ಅಂದರೆ 1874ರಲ್ಲಿ ಮೊದಲ ತಮಿಳು ಭಾಷೆಯ ಕುರ್ಆನ್ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿರುವುದು ಗಮನಾರ್ಹವಾಗಿದೆ. ಮಲಯಾಳ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ 1855ರಲ್ಲಿ ಪ್ರಾರಂಭವಾದ ಕುರ್ಆನ್ ಅನುವಾದವು 15 ವರ್ಷಗಳ ನಂತರ ಪೂರ್ಣಗೊಂಡಿತು. ಆದರೆ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಅನುವಾದವು ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಇತರ ದ್ರಾವಿಡ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಹೋಲಿಸಿಕೊಂಡಾಗ ಸುಮಾರು 100 ವರ್ಷಗಳ ಅಂತರವಿರುವುದನ್ನು ಗಮನಿಸಬಹುದಾಗಿದೆ.

1950ರ ನಂತರ ಪ್ರಕಟವಾದ ಮೊದಲ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದಿತ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ನಂತರ ಸುಮಾರು 70 ವರ್ಷಗಳ ಅವಧಿಯಲ್ಲಿ 15ಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದಿತ ಕುರ್ಆನ್‌ಗಳು ಪ್ರಕಟಗೊಂಡಿವೆ, ಇದಕ್ಕೆ ಕಾರಣ ಇಸ್ಲಾಂ ಧರ್ಮದಲ್ಲಿರುವ ವಿವಿಧ ಪಂಥಗಳು, ಚಳವಳಿಗಳು ಮತ್ತು ಸಂಘಟನೆಗಳು ತಮ್ಮದೇ ಆದ ಅನುವಾದವನ್ನು ಹೊಂದಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದ ಉತ್ಸಾಹವನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆ. ಕನ್ನಡ ಕುರ್ಆನ್ ಅನುವಾದವು ಸಾಂಪ್ರದಾಯಿಕ ಮತ್ತು ಭಿನ್ನಾಭಿಪ್ರಾಯ ಸಂಸ್ಥೆಗಳ ನಡುವಿನ ಅಧಿಕಾರದ ಹೋರಾಟದ ಸ್ಥಳವಾಗಿರುವುದನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆ. ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಹಲವು ಪ್ರಕಾರಗಳುಂಟು, ಇಸ್ಲಾಂ ಧಾರ್ಮಿಕ ಪರಿಣತರ ಪ್ರಕಾರ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಅಕ್ಷರಶಃ ಅನುವಾದಕ್ಕಿಂತ ಭಾವಾನುವಾದ ಉತ್ತಮವೆಂದು ಸಮ್ಮತಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ವಿವಿಧ ಪಂಥಗಳ, ಹೊಸ ವಿಚಾರಧಾರೆಯ ಅನುವಾದಕರು ವೈವಿಧ್ಯಪೂರ್ಣದ ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಮಾಡುವ ಬದಲು ಸಾಂಪ್ರದಾಯಬದ್ಧ ಅನುವಾದದ ಪ್ರಕಾರಗಳನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರತಿ ಹೊಸ ಅನುವಾದವು ತನಗಿಂತ ಹಿಂದೆ ಬಂದಂತಹ ಕುರ್ಆನ್‌ಗಳಲ್ಲಿನ ಅಸಮರ್ಪಕತೆಯ ಪೂರ್ಣತ್ವವೆಂಬಂತೆ ತಮ್ಮಲ್ಲಿನ ಹೊಸ ಅನುವಾದದ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳನ್ನು ಎತ್ತಿತ್ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಹೀಗೆ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಅನುವಾದವು ಹೊಸ ಹೊಸ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳೊಂದಿಗೆ, ಹೊಸ ಆಯಾಮಗಳೊಂದಿಗೆ ಬರುತ್ತಿರುವುದನ್ನು ಗಮನಿಸಬಹುದು.

ಕನ್ನಡಿಗರು ಕ್ರಿ.ಪೂರ್ವದಿಂದಲೂ ಗ್ರೀಕ್, ರೋಮನ್ನರು, ಈಜಿಪ್ಟ್, ಪರ್ಷಿಯಾ ಮತ್ತು ಅರಬ್ ದೇಶಗಳೊಂದಿಗೆ ವ್ಯಾಪಾರ ವ್ಯವಹಾರ ಸಂಬಂಧಗಳು ಇದ್ದುದು ಸಾಬೀತಾಗಿದೆ, ಈ ವ್ಯವಹಾರ ಸಂಬಂಧಗಳು ಕೇವಲ ಪದಾರ್ಥಗಳ ಕೊಡುಕೊಳ್ಳುವಿಕೆಯಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳ ವಿನಿಮಯವೂ ಆಗಿದ್ದಿತು. ಇದು ಸುಮಾರು 2-3 ಸಾವಿರ ವರ್ಷಗಳ



ಅವಧಿಯಲ್ಲಿ ವೃದ್ಧಿಸಿದ ಸಂಗತಿಯಾಗಿದೆ.ಕನ್ನಡದ ಹಲವು ಸಾಹಿತ್ಯಿಕ ಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಇದರ ಉಲ್ಲೇಖ ದಾಖಲಾಗಿದೆ.ಅರಬರು ಮತ್ತು ಗ್ರೀಕರನ್ನು ಯಾವುದೇ ವಿವೇಚಿಲ್ಲದೆ 'ಯವನರು' ಎಂದು ಕರೆಯಲಾಯಿತು, ಆದರೆ ಇವರಿಬ್ಬರು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಜನಾಂಗ, ಧರ್ಮ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿಗೆ ಸೇರಿದವರಾಗಿದ್ದಾರೆ.ಅರಬರು ಅಥವಾ ಗ್ರೀಕರು ಕಾಳುಮೆಣಸು, ಶುಂಠಿ, ಏಲಕ್ಕಿ, ಲವಂಗ, ನವಿಲು, ದಂತ, ರತ್ನ, ರೇಷ್ಮೆ, ಶ್ರೀಗಂಧ, ತೇಗದ ಮರ ಇತ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು ಚಿನ್ನ, ಬೆಳ್ಳಿ, ಪರಿಮಳ, ಕುದುರೆ ಇತ್ಯಾದಿಗಳಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಖರೀದಿಸುತ್ತಿದ್ದರು. ಕಾರವಾರ, ಭಟ್ಟಳ, ಹೊನ್ನಾವರ, ಬಾರ್ಕೂರು, ಮಲ್ಲೆ ಮುಂತಾದ ಬಂದರು ಪ್ರದೇಶಗಳಿಂದ ಈ ವ್ಯಾಪಾರ ವಹಿವಾಟುಗಳು ನಡೆಯುತ್ತಿದ್ದವು ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸಾಕ್ಷ್ಯಾಧಾರಗಳು ಲಭಿಸಿವೆ. ಹೀಗೆ ನಡೆಯುತ್ತಿದ್ದ ವ್ಯಾಪಾರ ವಹಿವಾಟಿನ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ದೂರದ ಅರಬ್ ದೇಶದಿಂದ ಇಸ್ಲಾಂ ಧರ್ಮ ಪ್ರಸಾರಕ್ಕೆ ಬಂದಂತಹ ಸಂತರನ್ನು ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ಸ್ವಾಗತಿಸಿದರು, ಹೊಸ ಧರ್ಮಗಳ ಕುರಿತು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುವ ಜಿಜ್ಞಾಸೆ ಹೊಂದಿದ್ದಂತಹ ಸ್ಥಳೀಯ ರಾಜರು, ಅಧಿಕಾರಿಗಳು, ಜನಸಾಮಾನ್ಯರು ಹೊರದೇಶಗಳಿಂದ ಬಂದಂತಹ ಜನರನ್ನು ಆತ್ಮೀಯವಾಗಿ ಸ್ವಾಗತಿಸಿ, ಇವರುಗಳಿಗೆ ಬೇಕಾದ ಎಲ್ಲಾ ಅನುಕೂಲಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಟ್ಟರು ಸಹಬಾಳೆ, ಸಮನ್ವಯ ಮನೋಧರ್ಮವನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದಂತಹ ಸ್ಥಳೀಯರು ಇಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಆರಾಧಾನಾಲಯಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಳ್ಳಲು, ತಮ್ಮ ಧರ್ಮ ಆಚರಿಸಲು ಅನುಮತಿಯನ್ನು ನೀಡಿದ್ದರು, ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗಕಾರ ಹೇಳಿರುವಂತೆ 'ಕಸವರಮೆಂಬುವುದು ಸೈರಿಸಲಾಪೋಡೆ ಪರವಿಚಾರಮುಮಂ ಧರ್ಮಮುಮಂ' ಎಂಬುದು ಅಂದಿನ ಕಾಲದ ಜನರ ಜೀವನ ನೀತಿ, ಆಶೋತ್ತರಗಳನ್ನು ಅರಿಯಬಹುದಾಗಿದೆ.

ಆದಾಗ್ಯೂ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿತ ಕುರ್ಆನ್‌ಗಳು ಬರಲು ಸಾವಿರ ವರ್ಷಗಳಿಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ಸಮಯ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಲು ಬಹುಶಃ ಕುರ್ಆನ್‌ನನ್ನು ಕಂಠಪಾಠವನ್ನಾಗಿಸಿ ಸ್ಮರಣೆಯಲ್ಲಿ ಶಾಶ್ವತವಾಗಿ ಉಳಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಪರಿಪಾಠವಿದ್ದುದರಿಂದ ಮತ್ತು ಕುರ್ಆನ್‌ನನ್ನು ಇತರ ಯಾವುದೇ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡಬಾರದೆಂಬ ಕಠಿಣ ನಿಯಮಗಳು ಇದ್ದುದರಿಂದ ಕುರ್ಆನ್ ಅನುವಾದವಾಗಲೀ/ಭಾಷಾಂತರವಾಗಲೀ ಆಗದೆ ಇರಲು ಇದೂ ಕಾರಣವಾಗಿದೆ.ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ಮೌಖಿಕವಾಗಿಯೇ ಮಾಡುತ್ತಿರಬಹುದಾಗಿ ಅಂದಾಜಿಸಬಹುದಾಗಿದೆ.

18ನೇ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿ ಕ್ರೈಸ್ತ ಮಿಷನರಿಗಳು ತಮ್ಮ ಪವಿತ್ರಗ್ರಂಥವಾದ ಬೈಬಲನ್ನು ವಸಾಹತು ದೇಶಗಳ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಮುಕ್ತವಾಗಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿ ತಮ್ಮ ಧರ್ಮ ಪ್ರಸಾರ ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದನ್ನು ಕಂಡ ಇಸ್ಲಾಂ ವಿದ್ವಾಂಸರು ತಮ್ಮ ಧಾರ್ಮಿಕ ವಿಷಯಗಳು ಇತರ ಧರ್ಮದವರಲ್ಲಿ ಅರಿವು ಮೂಡಿಸುವ ಸಲುವಾಗಿ ಕುರ್ಆನ್‌ನನ್ನು ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಲು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿದರು, ಈ ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಮಾಡಲುಇಸ್ಲಾಂ ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿ ಬಹುದೊಡ್ಡ ಚರ್ಚೆಯೇ ನಡೆದು, ಚರ್ಚೆಯ ಫಲವಾಗಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡುವ ಹೊಸ ನಿಯಮಗಳನ್ನು ರೂಪಿಸಿ, ಧಾರ್ಮಿಕ ವಿಚಾರಗಳಿಗೆ ಧಕ್ಕೆಯಾಗದಂತೆ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಅನುಮತಿಯನ್ನು ನೀಡಲಾಯಿತು. ಕುರ್ಆನ್‌ನಲ್ಲಿ ಅರಬಿ ಭಾಷೆಯ ಉಪಯೋಗವು ಶ್ರೇಷ್ಠ ಮಟ್ಟದಲ್ಲಾಗಿದೆ, ಇಂದಿಗೂ ಸಹ ಕುರ್ಆನ್‌ನನ್ನು ಓದುವಾಗ ಅರಬಿ ಭಾಷೆಯಲ್ಲೇ ಜಗತ್ತಿನಾದ್ಯಂತ ಜನರು ಪಠಿಸುತ್ತಾರೆ, ಕಲಿಯುತ್ತಾರೆ, ಓದುತ್ತಾರೆ.ಕುರ್ಆನ್‌ನನ್ನು ಅರಬಿ ಭಾಷೆಯಲ್ಲದೆ ಇತರ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಓದುವುದು ಅಷ್ಟಾಗಿ ಪುಣ್ಯ ಬರುವುದಿಲ್ಲವೆಂದು ಹೇಳಿದರೆ ಮತ್ತೊಂದೆಡೆ ಇದನ್ನು ಉಚಿತವಲ್ಲವೆಂದೂ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿತವಾಗಿರುವ ಗ್ರಂಥಗಳ ಪರಿಚಯ ಕೆಳಗಿನಂತೆ ನೀಡಲಾಗಿದೆ.

1. ಪವಿತ್ರ ಖುರಾನ್ : ಆರ್. ಎ. ಕೇಸರಿ, ಮುಹಮ್ಮದ್ ವಲೀಯುಲ್ಲ,ಸೈಯದ್ ಗೌಸ್ ಮುಹಿಯುದ್ದೀನ್

ಅನುವಾದಕನ ಹೆಸರು:ಆರ್.ಎ.ಕೇಸರಿ, ಮುಹಮ್ಮದ್‌ವಲೀಯುಲ್ಲ,ಸೈಯದ್ ಗೌಸ್ ಮುಹಿಯುದ್ದೀನ್

ಅನುವಾದಿತ ಪ್ರತಿಯ ಶೀರ್ಷಿಕೆ: ಪವಿತ್ರ ಖುರಾನ್



ಪ್ರಕಾಶನ ಸಂಸ್ಥೆ ಮತ್ತು ವರ್ಷ :ದಿ ಅಕಾಡೆಮಿ ಆಫ್ ಹೋಲಿ ಪಬ್ಲಿಕೇಶನ್, ಬೆಂಗಳೂರು, 1950

ಕನ್ನಡದ ಹಳೆಯ ಕುರ್ಆನ್ ಅನುವಾದ ಇದಾಗಿದ್ದು, ಇದನ್ನು ಮುಸ್ಲಿಮೇತರ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಸ್ಲಾಂನ ವಿದ್ವಾಂಸರ ಸಹಾಯದಿಂದ ರಚಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಕೃತಿಯ ಆರಂಭದಲ್ಲಿ ಇಸ್ಲಾಂ ಧರ್ಮದ ಬಗ್ಗೆ, ಕುರ್ಆನ್ ಮತ್ತು ಮುಹಮ್ಮದ್ ಪೈಗಂಬರರ ಸಂಪೂರ್ಣ ಜೀವನಚರಿತ್ರೆಯನ್ನು ಸವಿವರವಾಗಿ ನೀಡಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರತಿ ಅಧ್ಯಾಯದ ಪ್ರಾರಂಭದಲ್ಲಿ ಸೂಚನೆ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಅಧ್ಯಾಯದ ಪರಿಚಯವನ್ನು ನೀಡಿದ್ದಾರೆ, ಅನುವಾದಕರು ಅಲ್ಲಮ ಯೂಸುಫ್ ಅಲಿ ಅವರ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕುರ್ಆನ್‌ಅನ್ನು ಬಳಸಿಕೊಂಡು ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿರುವುದಾಗಿ ಜತೆಗೆ ಅರಬಿ, ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮತ್ತು ಉರ್ದುವಿನ ಕೆಲವು ಮೌಲಿಕ ಗ್ರಂಥಗಳ ಸಹಾಯವನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಂಡಿರುವುದಾಗಿ ಮುನ್ನುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರಕಾಶಕರ ನುಡಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಕರು ಕೃತಿ ಮಹತ್ವವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತಾ ಅರಬಿ ಭಾಷೆಯ ಚೈತನ್ಯವನ್ನು ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಗೆ ತರಲಿಕ್ಕೆ ಅಸಾಧ್ಯವಾದರೂ ಅದರ ಸಾರವನ್ನು ತಿಳಿಸಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿರುವುದಾಗಿ ಹೇಳುತ್ತಾ, ಈ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದಿತ ಕುರ್ಆನ್‌ಗಿಂತ ಮೊದಲು ಕುರ್ಆನ್‌ಗೆ ಸಂಬಂಧಿತ ಯಾವುದೇ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾ ಜಗತ್ತಿನಲ್ಲಿ ಆಗದಿರುವ ಬಗ್ಗೆಯೂ ಮಾಹಿತಿ ನೀಡಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಅನುವಾದದ ಯಾವ ಭಾಗದಲ್ಲೂ ಟಿಪ್ಪಣಿ ಮತ್ತು ಅಡಿಟಿಪ್ಪಣಿಗಳನ್ನು ನೀಡಿಲ್ಲ ಹಾಗೆಯೇ ಬಿಸ್ಕಿಲ್ಲಾಹ್ (ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಪ್ರತಿ ಅಧ್ಯಾಯದ ಪ್ರಾರಂಭದಲ್ಲಿ ಬರುವ ಆಯತ್)ಆಯತ್‌ನ್ನು ಅಧ್ಯಾಯದ ಆಯತ್‌ಗಳ ಸಂಖ್ಯೆಯೊಂದಿಗೆ ಸಮೀಕರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕೆ.ಎಸ್. ನಿಸಾರ್‌ಅಹಮದ್ ಅವರು ಹೇಳುವಂತೆ 'ಈ ಕುರ್ಆನ್‌ನಲ್ಲಿ ಮೂಲ ವಾಕ್ಯಗಳ ಅರ್ಥ ಗ್ರಹಣದ ಕ್ಲಿಷ್ಟತೆ, ವಾಕ್ಯಾಂತರ ಸಂಬಂಧದ ಕೊರತೆ ಈ ಅನುವಾದದ ಮುಖ್ಯ ಸಮಸ್ಯೆಯಾಗಿದೆ.' ಈ ಹೇಳಿಕೆಯಂತೆ ಪ್ರಸ್ತುತ ಅನುವಾದಿತ ಕುರ್ಆನ್ ಓದುಗನಿಗೆ ಒಂದೇ ಸಮನೆ ಓದಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗುವ ಲಕ್ಷಣಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿಲ್ಲ. ಇದರ ಮೊದಲನೆಯ ಮುದ್ರಣವು ಒಂದೇ ಆವೃತ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾಗಿತ್ತು ಮುಂದೆ ಇದು ಎರಡನೇಯ ಮುದ್ರಣದಲ್ಲಿ 2 ಸಂಪುಟಗಳಲ್ಲಿ ಮುದ್ರಿತಗೊಂಡಿತು.

2. ತೇಜೋಮಯ ಕುರ್ಆನ್: ಮೌಲ್ವಿ ಸೈಯದ್ ಖಾಸಿಂ

ಅನುವಾದಕನ ಹೆಸರು : ಮೌಲ್ವಿ ಸೈಯದ್ ಖಾಸಿಂ

ಅನುವಾದಿತ ಪ್ರತಿಯ ಶೀರ್ಷಿಕೆ : ತೇಜೋಮಯ ಪವಿತ್ರ ಕುರ್ಆನ್,

ಪ್ರಕಾಶನ ಸಂಸ್ಥೆ ಮತ್ತು ವರ್ಷ :ಇಸ್ಲಾಮೀ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಕಾಶನ ಗೃಹ, ಬಸವನಗುಡಿ, ಬೆಂಗಳೂರು, 1956

1950 ಮತ್ತು 1956ರ ಅವಧಿಯಲ್ಲಿ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಎರಡು ಕಾಂಡಗಳು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಗೊಂಡು ಪ್ರಕಾಶಿತಗೊಂಡಿತು.ಅರ್ಥಾನುಗುಣವಾದ ಅನುವಾದದ ಗ್ರಹಿಕೆಗೆ ಕಷ್ಟವೆನಿಸುತ್ತದೆ.ಇದೊಂದು ಅಸಂಪೂರ್ಣ ಕನ್ನಡ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಅನುವಾದವಾಗಿದೆ. ಹಲವಾರು ಜನರ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹದಿಂದಲೂ ಈ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯ ಪೂರ್ಣಗೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ.

3. ದಿವ್ಯ ಕುರ್ಆನ್: ಮೌಲಾನ ಶಾಹ್ ಅಬ್ದುಲ್ ಖಾದಿರ್, ಮೌಲಾನ ಸಯೀದ್, ಅಬು ರೈಹಾನ್

ಅಹಮದ್ ನೂರಿ, ಅಬ್ದುಲ್ಲಾ ಸಾಹೆಬ್, ಏಜಾಜ್ ಅಲ್-ದೀನ್ ಮತ್ತು ಶೇಖ್ ಅಬ್ದುಲ್ ಗಫ್ಫಾರ್ ಸುಳ್ಳಿ

ಅನುವಾದಕನ ಹೆಸರು :ಮೌಲಾನ ಶಾಹ್ ಅಬ್ದುಲ್ ಖಾದಿರ್, ಮೌಲಾನ ಸಯೀದ್, ಅಬು ರೈಹಾನ್ ಅಹಮದ್ ನೂರಿ, ಅಬ್ದುಲ್ಲಾ ಸಾಹೆಬ್, ಏಜಾಜ್ ಅಲ್-ದೀನ್ ಮತ್ತು ಶೇಖ್ ಅಬ್ದುಲ್ ಗಫ್ಫಾರ್ ಸುಳ್ಳಿ

ಅನುವಾದಿತ ಪ್ರತಿಯ ಶೀರ್ಷಿಕೆ :ದಿವ್ಯ ಕುರ್ಆನ್

ಪ್ರಕಾಶನ ಸಂಸ್ಥೆ ಮತ್ತು ವರ್ಷ : ಬೆಂಗಳೂರು, 1978

ಮೌಲಾನ ಶಾಹ್ ಅಬ್ದುಲ್ ಖಾದಿರ್, ಮೌಲಾನ ಸಯೀದ್, ಅಬು ರೈಹಾನ್ ಅಹಮದ್ ನೂರಿ, ಅಬ್ದುಲ್ಲಾ ಸಾಹೆಬ್, ಏಜಾಜ್ ಅಲ್-ದೀನ್ ಮತ್ತು ಶೇಖ್ ಅಬ್ದುಲ್ ಗಫ್ಫಾರ್ ಸುಳ್ಳಿ ಇಸ್ಲಾಂ ಧಾರ್ಮಿಕ ವಿಷಯಗಳ ಪಾಂಡಿತ್ಯವನ್ನು



ಹೊಂದಿರುವ 6 ವಿದ್ವಾಂಸರ ಪರಿಶ್ರಮದಿಂದ 2 ಸಂಪುಟಗಳಲ್ಲಿ ಸುಮಾರು 1400 ಪುಟಗಳಲ್ಲಿ ಹೊರಬಂದ ಈ ಅನುವಾದಿತ ಕುರ್ಆನ್ ಬಹುಮಟ್ಟಿನ ವಿದ್ವತ್ತನ್ನು ಹಾಗೂ ತಫೀರ್‌ನ ಸಹಾಯದೊಂದಿಗೆ ಕನ್ನಡ ಓದುಗರಿಗೆ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಅನುವಾದದ ಕ್ರಮವನ್ನು ವಿದ್ವತ್ತಪೂರ್ಣವಾದ ಕುರ್ಆನ್ ಪ್ರತಿ ನೀಡುವಲ್ಲಿ ಆದಷ್ಟು ಶ್ರಮವಹಿಸಿರುವುದನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು.

**4. ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಸಂಪೂರ್ಣ ತೇಜೋಮಯ ಕುರ್ಆನ್: ಮುಹಮ್ಮದ್ ಮುಹಿಯುದ್ದೀನ್ ಖಾನ್**

ಅನುವಾದಕನ ಹೆಸರು : ಮುಹಮ್ಮದ್ ಮುಹಿಯುದ್ದೀನ್ ಖಾನ್,  
ಅನುವಾದಿತ ಪ್ರತಿಯ ಶೀರ್ಷಿಕೆ : ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಸಂಪೂರ್ಣ ತೇಜೋಮಯ ಕುರ್ಆನ್,  
ಪ್ರಕಾಶನ ಸಂಸ್ಥೆ ಮತ್ತು ವರ್ಷ : ಹಾಷಿಮಿ ನ್ಯಾಷನಲ್ ಪ್ರಿಂಟಿಂಗ್ ಪ್ರೆಸ್, ಬಿಜಾಪುರ, 1980,

ಅರಬೀ ಮೂಲದ ಅಕ್ಷರಾಂತರ, ಅಡಿಟಿಪ್ಪಣಿ, ಟಿಪ್ಪಣಿ, ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತ ಭಾಷಾಂತರ, ಪ್ರಸ್ತಾವನೆ ಸಹಿತ ಅರಬಿ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ನೀಡಿರುವುದು. ಇಲ್ಲಿ 'ಅಲ್ಲಾಹ್' ಎನ್ನುವ ಪದ ಬರುವೆಡೆ 'ಅಲ್ಲಾಹ್' ಎಂಬ ಪದವನ್ನೇ ಬಳಸಿದ್ದು ಕೆಲವೆಡೆ ಪ್ರಭು, ಒಡೆಯ, ಮಾಲೀಕ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಬಳಸಲಾಗಿದೆ. ಮುನ್ನುಡಿಯಲ್ಲಿ ಲೇಖಕರು ಅನುವಾದದ ಬಗ್ಗೆ ಯಾವುದೇ ಮಾಹಿತಿಯನ್ನು ನೀಡಿಲ್ಲ, ಇದು ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಸಂಪೂರ್ಣ ಭಾಷಾಂತರವಲ್ಲ. ಈ ಅಸಂಪೂರ್ಣವಾದ ಅನುವಾದದ ಪರಿಶ್ರಮ ಪೂರ್ಣವಾಗಿದ್ದು, ಅರ್ಥಾನುಗುಣವಾದ ಅನುವಾದವು ಓದುಗರ ಗ್ರಹಿಕೆಗೆ ಕಷ್ಟವನ್ನಿಸುತ್ತದೆ. ಈ ಅನುವಾದಿತ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಪ್ರತಿಯು ಮುಂದಿನ ಅನುವಾದಿತ ಕುರ್ಆನ್‌ಗಳ ಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಹಾಕಿಕೊಟ್ಟಿತು. ಮತ್ತಿತ್ತರ ಇಸ್ಲಾಮೀ ವಿಷಯಗಳ ಪುಸ್ತಕಗಳ ಪ್ರಕಟಣೆಗೆ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹ ನೀಡಿತು.

**5. ದಿವ್ಯ ಕುರ್ಆನ್ ಭಾವಾನುವಾದ : ಎಂ ನಜೀರ್ ಅಹಮದ್**

ಅನುವಾದಕನ ಹೆಸರು : ಎಂ ನಜೀರ್ ಅಹಮದ್  
ಅನುವಾದಿತ ಪ್ರತಿಯ ಶೀರ್ಷಿಕೆ : ದಿವ್ಯ ಕುರ್ಆನ್ ಭಾವಾನುವಾದ  
ಪ್ರಕಾಶನ ಸಂಸ್ಥೆ ಮತ್ತು ವರ್ಷ : ಎಂ.ಬಿ. ಪ್ರಕಾಶನ, ಬೆಂಗಳೂರು, 1996

ಪ್ರೊ.ಎಂ.ನಜೀರ್ ಅಹಮದ್ ಅವರು ತಮ್ಮ ವೈಯಕ್ತಿಕ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ಪ್ರಸ್ತಾವನೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿಲ್ಲ ಪ್ರಸ್ತಾವನೆಯಲ್ಲಿನ ವಿವರಣೆಯಂತೆ ಬಹುಶಃ ಇವರು ಮಾಡಿರುವ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಭಾವಾನುವಾದವು ಮೌಲಾನಾ ಮೌದೂದಿ ಮೌಲಾನಾ ಮುಹಮ್ಮದ್ ಅಲಿ, ಅಬ್ದುಲ್ಲಾ ಯೂಸುಫ್ ಅಲಿ ಮುಂತಾದವರ ಅನುವಾದಿತ ಕುರ್ಆನ್‌ಗಳ ಪ್ರಯೋಜನೆ ಪಡೆದುಕೊಂಡು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಕುರ್ಆನ್ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿರುವುದಾಗಿ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಲೇಖಕರು ಪ್ರಸ್ತಾವನೆಯಲ್ಲಿ ನೀಡಿದ್ದಾರೆ. ಪರಿವಿಡಿಯಲ್ಲಿ ಸೂರಾ/ಅಧ್ಯಾಯಗಳ ಅರಬಿ ಹೆಸರು ಮತ್ತು ಅದರ ಕನ್ನಡ ಅರ್ಥವನ್ನು ನೀಡಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕರು ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಆಯತ್/ಸೂಕ್ತಿಯ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬಿಡಿಬಿಡಿಯಾಗಿ ಹೇಳದೆ ಒಂದೆರಡು ಆಯತ್/ನಾಲ್ಕೈದು ಆಯತ್‌ಗಳನ್ನು ಇಡಿಯಾಗಿ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸಂಗ್ರಹಿಸಿ ಅದರ ಭಾವಾನುವಾದವನ್ನು ನೀಡಿದ್ದಾರೆ. ಅವಶ್ಯಕವೆನಿಸಿದೆಡೆ ಅಡಿಟಿಪ್ಪಣಿಗಳನ್ನು ನೀಡಲಾಗಿದೆ, ಪ್ರಕಾಶಕರೇ ಹೇಳುವಂತೆ ಇದು ಕುರ್ಆನ್‌ಅನ್ನು ಓದುಗರಿಗೆ ಪರಿಚಯ ಮಾಡಿಕೊಡುವ ಗ್ರಂಥವೆಂದಿದ್ದಾರೆ. ಮೂಲ ಕುರ್ಆನ್‌ನಲ್ಲಿ ಅಡಕವಾಗಿರುವ ವಿಷಯಗಳ ಮೇಲೆ ಬೆಳಕು ಚೆಲ್ಲುವ ಉದ್ದೇಶವನ್ನು ಹೊಂದಿದೆ. ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಸಾರವನ್ನು ಸರಳ ಶೈಲಿಯಲ್ಲಿ ನೀಡುವ ಪ್ರಯತ್ನ ಮಾಡಲಾಗಿದೆ.

**6. ಪವಿತ್ರ ಕುರ್ಆನ್ ಭಾವಾನುವಾದ ಮತ್ತು ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತ ವಿವರಣೆ : ಎಸ್. ಅಬ್ದುಲ್ ಗಫ್ಫಾರ್**

ಅನುವಾದಕನ ಹೆಸರು : ಎಸ್. ಅಬ್ದುಲ್ ಗಫ್ಫಾರ್



ಅನುವಾದಿತ ಪ್ರತಿಯ ಶೀರ್ಷಿಕೆ : ಪವಿತ್ರ ಕುರ್ಆನ್ ಭಾವಾನುವಾದ ಮತ್ತು ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತ ವಿವರಣೆ  
ಪ್ರಕಾಶನ ಸಂಸ್ಥೆ ಮತ್ತು ವರ್ಷ : ಶಾಂತಿ ಪ್ರಕಾಶನ, ಮಂಗಳೂರು, 1ನೇ ಮುದ್ರಣ 1996, 2ನೇ  
ಮುದ್ರಣ 2001, 3ನೇ ಮುದ್ರಣ 2005

1971ರಲ್ಲಿ ಉರ್ದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ 'ತರ್ಜುಮಯೆ ಕುರ್ಆನ್' ಎಂದು ಅನುವಾದವಾದ ಮೌ.ಸಯ್ಯದ್ ಅಬುಲ್ ಆಲಾ ಮೌದೂದಿಯವರ ಕುರ್ಆನ್ ಅನ್ನು ಎಸ್. ಅಬ್ದುಲ್ ಗಫ್ಫಾರ್‌ರವರು 1996ರಲ್ಲಿ ಶಾಂತಿ ಪ್ರಕಾಶನದಿಂದ ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮುನ್ನುಡಿಯಲ್ಲಿ ಅಬುಲ್ ಆಲಾರವರು ಶಬ್ದಾನುವಾದದ ದೋಷ ಮತ್ತು ಕೊರತೆಯ ಅಂಶಗಳನ್ನು ನೀಗಿಸಲು ಭಾವಾನುವಾದದ ವಿಧಾನವನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿರುವುದಾಗಿ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಕುರ್-ಆನಿನ ಕೆಲವು ಪದಗಳಿಗೆ ಸಮನಾಂತರ ಉರ್ದು ಪದಗಳು ಲಭ್ಯವಾಗದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಓದು ಮತ್ತು ಜ್ಞಾನದ ಸಹಾಯದಿಂದ ಹೊಸ ಅರ್ಥ ವಿವರಣೆ ಕೊಟ್ಟಿರುವುದಾಗಿ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಹಾಗೆಯೇ ಈ ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ವಿಷಯದ ಅರ್ಥಗ್ರಹಿಕೆಯು ಓದುಗನಿಗೆ ಕಠಿಣವೆನಿಸುವ ಕಡೆ ಟಿಪ್ಪಣಿಗಳನ್ನು ನೀಡಲಾಗಿದೆ ಎನ್ನುತ್ತಾ ಇದೇ ಲೇಖಕರ 'ತಪ್ಪೀಮುಲ್ ಕುರ್ಆನ್'ನಲ್ಲಿ ಸವಿವರವಾದ ಟಿಪ್ಪಣಿಗಳನ್ನು ನೀಡಲಾಗಿದೆ ಆದರೆ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಭಾವಾನುವಾದದಲ್ಲಿ ಅವಶ್ಯಕತೆಗೆ ತಕ್ಕಷ್ಟು ಮಾತ್ರ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ನೀಡಿದ್ದಾರೆ, ಇದೇ ಲೇಖಕರ ಒಟ್ಟು ಮೂರು ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಅನುವಾದಗಳಿದ್ದು ಈ ಮೂರು ಕುರ್ಆನ್‌ಗಳ ಅರಬಿ ಭಾಷೆಯ ಅನುವಾದ ಒಂದೇ ಇದ್ದು ಟಿಪ್ಪಣಿಗಳನ್ನು ನೀಡುವ ಗಾತ್ರ ಮತ್ತು ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಬದಲಾವಣೆಯನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲಾಗಿದೆ. ಪವಿತ್ರ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಭಾವಾನುವಾದವನ್ನು ಹೊರತುಪಡಿಸಿ ಮಿಕ್ಕರೆಡು ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಅನುವಾದಗಳಲ್ಲಿ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಅರಬಿ ಆಯತ್‌ಗಳನ್ನು ಮತ್ತು ಸಮನಾಂತರವಾಗಿ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾನುವಾದವನ್ನು ನೀಡಲಾಗಿದೆ.

ಈ ಮೂರು ಅನುವಾದಿತ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಪ್ರತಿ ಅಧ್ಯಾಯ/ಸೂರಾದ ಪ್ರಾರಂಭದ ಮುನ್ನ ಅಧ್ಯಾಯದ ಪರಿಚಯ ಮಾಡಿಕೊಡಲಾಗುತ್ತದೆ ಹಾಗೆಯೇ ಓದುಗನಿಗೆ ಕಠಿಣವೆನಿಸುವ ಪದಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಟಿಪ್ಪಣಿಯನ್ನು ಸಹ ನೀಡಿದ್ದಾರೆ. ಅಧ್ಯಾಯದ ಪ್ರಾರಂಭದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸ್ತುತ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಇರುವ ಆಯತ್‌ಗಳ ಸಂಖ್ಯೆ ಮತ್ತು ಅಧ್ಯಾಯ ಅವತೀರ್ಣಗೊಂಡ ಸ್ಥಳದ ಮಾಹಿತಿಯೂ ನೀಡಲಾಗಿದೆ. ಅನುವಾದಕರು ಭಾಷಾಂತರದ ವಿಧವಾದ ಭಾವಾನುವಾದದ ಬಗ್ಗೆ ವಿವರಿಸುತ್ತ ಓದುಗರಿಗೆ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಭಾವವು ಸರಳವಾಗಿ ಅರ್ಥವಾಗಬೇಕಾದರೆ ಭಾವಾನುವಾದವೇ ಸೂಕ್ತವೆಂದಿದ್ದಾರೆ.

ಕುರ್ಆನ್ ಅನುವಾದಕನ ಅರ್ಹತೆಗಳ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದವಾಗಿರುವ ಕುರ್ಆನ್‌ಗಳು ಸರಿಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ ಆದರೂ ಓದುಗ ವರ್ಗದಲ್ಲಿ ಜನಪ್ರಿಯವಾಗಿರುವ, ಓದುಗನಿಗೆ ಸ್ಪಷ್ಟ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸುವ ಮತ್ತು ಮೂಲಕ್ಕೆ ಹತ್ತಿರವಾಗಿರುವ ಅಲ್ ಮೌದೂದಿಯವರ ಅನುವಾದಿತ ಕುರ್ಆನ್ ಅನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಸೂಕ್ತವೆಂದಿನಿಸಿ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಬಳಸಿಕೊಳ್ಳಲಾಗಿದೆ.

7. ಪವಿತ್ರ ಖುರ್ಆನ್: ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ : ಮುಹಮ್ಮದ್ ಯೂಸುಫ್

ಅನುವಾದಕನ ಹೆಸರು : ಮುಹಮ್ಮದ್ ಯೂಸುಫ್

ಅನುವಾದಿತ ಪ್ರತಿಯ ಶೀರ್ಷಿಕೆ : ಪವಿತ್ರ ಖುರ್ಆನ್: ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ

ಪ್ರಕಾಶನ ಸಂಸ್ಥೆ ಮತ್ತು ವರ್ಷ : ನರಝಾರತ್ ನಶ್‌ರೋ ಇಶಾಅತ್, ಮಂಗಳೂರು, ಭಾರತ 2004

ಮುಹಮ್ಮದ್ ಯೂಸುಫ್‌ರವರು ಅನುವಾದಿಸಿರುವ 'ಪವಿತ್ರ ಖುರ್ಆನ್‌ನ ಮುನ್ನುಡಿಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕರು ಈ ಕನ್ನಡ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಜನಾಬ್ ಮಲಿಕ್ ಗುಲಾಂ ಫರೀದ್ ಸಾಹೇಬರ ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಭಾಷಾಂತರಖ್ವುಜಿ ಊರಟಡಿ ಕಿಣಡಿ'ಚಿಟಿ ಇಟಿರಟ್ಟು ಖಿಡಿಚಿಟಿಚಿಣುರಟಿ & ಅರಟಟಟಿಟಿಣಿಚಿಡಿಡಿ, ಅಹ್ಮದೀಯ ಜಮಾಅತಿನ ಚತುರ್ಥ





ಖಿಲೀಫರಾದ ಹರ್ಮುತ್ ಮಿರ್ಝಾ ತಾಹೀರ್ ಅಹ್ಮದ್ ಸಾಹೇಬರ ಖುರ್ಆನ್ ಉರ್ದು ಭಾಷಾಂತರ "ಖುರ್ಆನ್ ಕರೀಂ" ಮತ್ತು ಮೌಲವಿ ಮುಹಮ್ಮದ್ ಅಬುಲ್ ವಫಾ ಸಾಹೇಬರ ಖುರ್ಆನ್ ಭಾಷಾಂತರ "ವಿಶುದ್ಧ ಖುರ್ಆನ್ ಮಲಯಾಳ ಪರಿಭಾಷೆ" ಇತ್ಯಾದಿಗಳ ಸಹಾಯ ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳಲಾಗಿದೆ ಎಂದು ಉಲ್ಲೇಖಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಗಮನಿಸಬೇಕಾದ ಮತ್ತೊಂದು ಅಂಶವೆಂದರೆ ಅನುವಾದಕ ಪ್ರತಿ ಸೂರಾ/ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಆಯತ್/ವಾಕ್ಯಗಳ ಸಂಖ್ಯೆಯನ್ನು ಸೂಚಿಸುವಾಗ ಪ್ರತಿ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಬರುವ ಬಿಸ್ಮಿಲ್ಲಾಹ್ ಆಯತ್ ಅನ್ನು ಒಟ್ಟು ಆಯತ್‌ಗಳ ಸಂಖ್ಯೆಯೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಆದರೆ ಇನ್ನುಳಿದ ಕನ್ನಡದ ಕುರ್ಆನ್‌ಗಳ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಇಂತಹ ಬದಲಾವಣೆ ಕಂಡುಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಮತ್ತೊಂದು ಪ್ರಮುಖ ಅಂಶ ಈ ಅನುವಾದಿತ ಕುರ್ಆನ್‌ನಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುವುದು ಇದರ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನದಲ್ಲಿ. ಮುಹಮ್ಮದ್ ಯೂಸುಫ್‌ರವರು ಅನುವಾದಿಸಿರುವ ಕನ್ನಡ ಕುರ್ಆನ್ ಅಹಮದೀಯ ಎಂಬ ಧಾರ್ಮಿಕ ಪಂಗಡದ ಆಶಯಗಳನ್ನು ಆಧರಿಸಿದ್ದಾಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿನ ಪ್ರಮುಖ ಅಂಶಗಳ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅಹಮದೀಯ ಪಂಗಡದ ಸಿದ್ಧಾಂತಗಳನ್ನು ಉಲ್ಲೇಖಿಸಿರುವುದನ್ನು ಗಮನಿಸಬಹುದಾಗಿದೆ. ಅರಬಿ ಭಾಷೆಯ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಆಯತ್‌ಗಳು ಮತ್ತು ಸಮನಾಂತರವಾಗಿ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾನುವಾದವನ್ನು ಹೊಂದಿದೆ.

**8. ಪವಿತ್ರ ಕುರ್ಆನ್ : ಮುಹಮ್ಮದ್ ಹಂಝು ಪುತ್ತೂರು**

ಅನುವಾದಕನ ಹೆಸರು : ಮುಹಮ್ಮದ್ ಹಂಝು ಪುತ್ತೂರು

ಅನುವಾದಿತ ಪ್ರತಿಯ ಶೀರ್ಷಿಕೆ : ಪವಿತ್ರ ಕುರ್ಆನ್

ಪ್ರಕಾಶನ ಸಂಸ್ಥೆ ಮತ್ತು ವರ್ಷ : ಸಲಫಿ ಪಬ್ಲಿಶಿಂಗ್ ಹೌಸ್, ಮಂಗಳೂರು,

1ನೇ ಮುದ್ರಣ ಜುಲೈ 2012, 2ನೇ ಮುದ್ರಣ ಜೂನ್ 2013

ಜುಲೈ 2012ರಲ್ಲಿ ಮಂಗಳೂರಿನ ಸಲಫಿ ಪಬ್ಲಿಶಿಂಗ್ ಹೌಸ್‌ನಿಂದ ಪ್ರಕಟವಾದ ಪವಿತ್ರ ಕುರ್ಆನ್ ಮೂಲತಃ ಮಲಯಾಳಂ ಭಾಷೆಯ ಕನ್ನಡ ರೂಪಾಂತರವಾಗಿದೆ ಇದನ್ನು ಮುಹಮ್ಮದ್ ಹಂಝು ಪುತ್ತೂರುರವರು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಅನುವಾದಿತ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಪೀಠಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಕುರ್ಆನ್ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಮೂಲ ಪ್ರೇರಣೆಯನ್ನಾಗಲೀ ಅನುವಾದಕ ಅನುವಾದದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಎದುರಿಸಿದ ಸವಾಲುಗಳನ್ನಾಗಲೀ ನೀಡದೇ ಇಸ್ಲಾಂಧರ್ಮದ ಇತಿಹಾಸ, ಆಶಯ, ಆದರ್ಶಗಳು ಮತ್ತು ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಪರಿಚಯವನ್ನು ಅಮೂಲಾಗ್ರವಾಗಿ ನೀಡಲಾಗಿದೆ. ಈ ಕುರ್ಆನ್‌ಅನ್ನು ಬಲಗಡೆಯಿಂದ ಓದಬೇಕು, ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟು ಸೂಕ್ತಿಗಳ ಸಂಖ್ಯೆ, ಅರಬಿ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿರುವ ಅಧ್ಯಾಯದ ಹೆಸರನ್ನು ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಯ ಅರ್ಥದೊಂದಿಗೆ ನೀಡಿದ್ದಾರೆ ಮತ್ತು ಅಧ್ಯಾಯ ಅವತೀರ್ಣಗೊಂಡ ಸ್ಥಳದ ಉಲ್ಲೇಖ ಮಾಡಲಾಗಿದೆ. ಅರಬಿ ಸೂಕ್ತಿಗಳು ಮತ್ತು ಅದಕ್ಕೆ ಸಮನಾಂತರವಾಗಿ ಕನ್ನಡ ಅರ್ಥವನ್ನು ನೀಡಲಾಗಿದೆ, ಕಠಿಣ ಪದಗಳು, ಪಾರಿಭಾಷಿಕ ಪದಗಳು, ಐತಿಹಾಸಿಕ ಮತ್ತು ಧಾರ್ಮಿಕ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳ ಉಲ್ಲೇಖ ಬಂದಾಗ, ಐತಿಹಾಸಿಕ ಘಟನೆಗಳ ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ನೀಡಲಾಗಿದೆ.

**9. ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಕುರ್ಆನ್ : ಅಬ್ದು ಸ್ಲಾಮ್ ಪುತ್ತಿಗೆ**

ಅನುವಾದಕನ ಹೆಸರು : ಅಬ್ದು ಸ್ಲಾಮ್ ಪುತ್ತಿಗೆ

ಅನುವಾದಿತ ಪ್ರತಿಯ ಶೀರ್ಷಿಕೆ : ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಕುರ್ಆನ್

ಪ್ರಕಾಶನ ಸಂಸ್ಥೆ ಮತ್ತು ವರ್ಷ : ಮಾಧ್ಯಮ ಪ್ರಕಾಶನ, 1ನೇ ಮುದ್ರಣ ಆಗಸ್ಟ್ 2012,

2ನೇ ಮುದ್ರಣ ಜನವರಿ 2013



ಅಬ್ದುಸ್ಸಲಾಮ್ ಪುತ್ತಿಗೆಯವರ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಅನುವಾದವು ಅರಬಿ ಭಾಷೆಯ ಸರಳ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದವಾಗಿದೆ. ಅಧ್ಯಾಯ/ಸೂರಾಗಳ ಶೀರ್ಷಿಕೆಯ ಅರ್ಥವನ್ನು ಅರಬಿ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ನೀಡಿದ್ದಾರೆ. ಅರಬಿ ಆಯತ್‌ಗಳನ್ನು ನೀಡದೆ ನೇರವಾಗಿ ಕನ್ನಡದ ಅನುವಾದವನ್ನು ಆಯತ್‌ಗಳ ಸಂಖ್ಯೆಯ ಮೂಲಕ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ, ಅನುವಾದದ ಮಧ್ಯೆ ಎಲ್ಲೂ ಟಿಪ್ಪಣಿಗಳನ್ನು ನೀಡಿಲ್ಲ ಅನುವಾದದ ಕೊನೆಯ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಮಾಹಿತಿಗಳು, ಪರಿಚಯ ಮತ್ತು ಟಿಪ್ಪಣಿಗಳನ್ನು ನೀಡಲಾಗಿದೆ ಇದರಲ್ಲಿ ಮಾಹಿತಿಯ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಪ್ರಮುಖ ಪದಗಳ ತಾತ್ಪರ್ಯ ನೀಡಲಾಗಿದೆ, ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಅಲ್ಲಾಹ್, ಮಲಕ್, ಜಿನ್ಸ್, ನಮಾಜ್, ಜಕಾತ್(ದಾನ), ಕುರ್ಆನ್ ಪಠ್ಯದ ವಿಭಾಗೀಕರಣ, ಕುರ್ಆನ್‌ನ ನಿರೂಪಣಾ ಶೈಲಿ, ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಸಂಗ್ರಹದ ಇತಿಹಾಸ, ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಪಠದ ವೇಳೆ ಆಲಿಸಬೇಕಾದ ಕೆಲವು ಶಿಷ್ಟಾಚಾರ ಇತ್ಯಾದಿಗಳ ಮಾಹಿತಿಯನ್ನು ನೀಡಲಾಗಿದೆ, ಪರಿಚಯ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಕುರ್ಆನ್‌ನಲ್ಲಿ ಮುಹಮ್ಮದ್ ಪೈಗಂಬರರ ಹೊರತಾಗಿ ಉಲ್ಲೇಖಿತವಾಗಿರುವ ಸುಮಾರು 25 ಪ್ರವಾದಿಗಳ ಪರಿಚಯ ಮತ್ತು ಈ ಪ್ರವಾದಿಗಳು ಕುರ್ಆನ್‌ನಲ್ಲಿ ಉಲ್ಲೇಖಿತವಾಗಿರುವ ಅಧ್ಯಾಯ ಮತ್ತು ಆಯತ್‌ಗಳ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ನೀಡಲಾಗಿದೆ. ಕೊನೆಯ ಭಾಗವಾದ ಟಿಪ್ಪಣಿಯಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಪದಗಳ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಯನ್ನು ನೀಡಲಾಗಿದೆ. ಈ ಟಿಪ್ಪಣಿಗಳನ್ನು ಅದೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಅಡಿ ಟಿಪ್ಪಣಿಯನ್ನಾಗಿ ನೀಡದೇ ಕೃತಿಯ ಕೊನೆ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ನೀಡಲಾಗಿದೆ.

ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದವಾಗಿರುವ ಪ್ರತಿ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಪ್ರಸ್ತಾವನೆಯಲ್ಲೇ ಪ್ರಕಾಶಕರು/ಲೇಖಕರು ಈ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಅನುವಾದವು ಅಂತಿಮ ನಿರ್ಣಯವೇನಿಲ್ಲ, ಇದರಲ್ಲಿ ತಪ್ಪುಗಳು, ಭಿನ್ನಾಭಿಪ್ರಾಯಗಳಿರಬಹುದು ಎಂದು ಉಲ್ಲೇಖಿಸುತ್ತಾರೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಶಾಂತಿ ಪ್ರಕಾಶನದಿಂದ ಪ್ರಕಟವಾಗಿರುವ ಅಲ್ ಮೌದೂದಿ ಅವರ ಉರ್ದು ಭಾಷಾಂತರದ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದವಾದ 'ಪವಿತ್ರ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಪ್ರಸ್ತಾವನೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಕರು ಈ ರೀತಿ ನಮೂದಿಸುತ್ತಾರೆ. 'ಕುರ್ಆನ್ ಮೂಲತಃ ಅರಬಿ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿದ್ದು, ಅದುವೇ ಅಧಿಕೃತ ದಾಖಲೆಯಾಗಿದೆ. ಉಳಿದಂತೆ ಎಲ್ಲವೂ ಭಾಷಾಂತರಗಳಷ್ಟೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಲೋಪದೋಷಗಳುಂಟಾಗುವುದನ್ನು ಅಲ್ಲಗಳೆಯುವಂತಿಲ್ಲ. ಅದೇ ರೀತಿ ಕೆಲವು ಪದಗಳಿಗೆ ವಿವಿಧ ಅರ್ಥಗಳಿರಬಹುದು. ಅಂತಹ ಸಮಸ್ಯೆಗಳುಂಟಾದಾಗ ಅದನ್ನು ಮೂಲ ದಾಖಲೆಯ ಒರೆಗೆ ಹಚ್ಚಿ ನೋಡಬೇಕಾಗಿದೆ. ಅದಕ್ಕೆ ವಿದ್ವಾಂಸರ ಸಹಾಯ ಪಡೆಯುವುದು ಅಗತ್ಯ' ಈ ವಾಕ್ಯಗಳು ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಅನುವಾದದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಾಗಿರುವ ಅಸಮಗ್ರತೆಯ ಸಮಗ್ರ ಚಿತ್ರಣವನ್ನು ನೀಡುತ್ತದೆ.

**10. ಕುರ್ಆನ್ ಮಜೀದ್(ಮುಹಮ್ಮದ್ ತರ್ಜುಮಾ ವ ತಫ್ಸೀರ್ ಕೆ ಸಾಥ್): ಮುಹಮ್ಮದ್ ಗೌಸ್ ಮುಜಾವರ**

ಅನುವಾದಕನ ಹೆಸರು : ಮುಹಮ್ಮದ್ ಗೌಸ್ ಮುಜಾವರ  
ಅನುವಾದಿತ ಪ್ರತಿಯ ಶೀರ್ಷಿಕೆ : ಕುರ್ಆನ್ ಮಜೀದ್(ಮುಹಮ್ಮದ್ ತರ್ಜುಮಾ ವ ತಫ್ಸೀರ್ ಕೆ ಸಾಥ್)  
ಪ್ರಕಾಶನ ಸಂಸ್ಥೆ ಮತ್ತು ವರ್ಷ : ದೀನಿ ಬುಕ್ ಡೀಲರ್ಸ್, ಧಾರವಾಡ, 1999.

ಉರ್ದು ಭಾಷೆಯ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಅನುವಾದಕರಾದ ಮೌಲಾನಾ ಫತೇಹ ಮುಹಮ್ಮದ್ ಖಾನ್ ಸಾಹಬ ಜಾಲಂಧರಿ ಅವರ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಉರ್ದು ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಹ.ಮುಹಮ್ಮದ್ ಗೌಸ್ ಮುಜಾವರ್ ಅವರು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಲಿಪಿ ಕನ್ನಡದ್ದಾಗಿದೆ ಮತ್ತು ಭಾಷೆ ಉರ್ದುವಿನದ್ದಾಗಿದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಕಾರಣವನ್ನು ಪ್ರಸ್ತಾವನೆಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕರು ಈ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಮುಖ್ಯಕಾರಣ ಉರ್ದು ಭಾಷೆ ಓದಲು ಬಾರದವರು, ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ ಓದಬಲ್ಲವರಿಗಾಗಿ ರಚಿಸಿರುವುದಾಗಿ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಓದುಗರಿಗೆ ಅನುಕೂಲವಾಗುವಂತೆ ಅರಬಿ ಆಯತ್‌ಗಳನ್ನೂ ಸಹ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ನೀಡಲಾಗಿದ್ದು, ಉರ್ದು ಅನುವಾದಿತ ಕುರ್ಆನ್‌ನಂತೆ ಆಯತ್‌ಗಳ ಅರ್ಥ ಮತ್ತು ಸೂರಾದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ, ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ/ತಫ್ಸೀರ್‌ನ್ನು ನೀಡಲಾಗಿದೆ.



ಕುರ್ಆನ್ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ ಮತ್ತು ಪವಿತ್ರ ಕುರ್ಆನ್ ಎಂಬ ಎರಡು ಅನುವಾದಿತ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಶೇಖ್ ಅಬ್ದುಲ್ ಗಫ್ಫಾರ್ ಸುಳ್ಳು ಹೊರತಂದಿದ್ದಾರೆ.ಪವಿತ್ರ ಮಿರ್ಆನಿನ ಆಯ್ದ ವಚನಗಳು: ಎಂ.ಉಬೇದುಲ್ಲಾ ಮಂಗಲೂರು, ಇಸ್ಲಾಂ ಇಂಟರ್‌ನ್ಯಾಷನಲ್ ಪಬ್ಲಿಕೇಷನ್ಸ್ ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್ ಇಲ್ಲಿಂದ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಪ್ರಮುಖ ಸೂರಾ/ಆಯತ್‌ಗಳ ಕನ್ನಡಾನುವಾದವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮೇಲಿನವು ಪುಸ್ತಕ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡಿದ್ದರೆ ಅಂತರ್ಜಾಲದಲ್ಲೂ ಹಲವು ಲೇಖಕರ ಅನುವಾದಿತ ಕುರ್ಆನ್‌ಗಳ ಪ್ರತಿಗಳು ಲಭ್ಯವಿದೆ.ಜಾಲತಾಣ, ಚಿಡಿಚಿಟಚಿಡಣಡಿಚಿಟಿ.ಛಟರಠರಿಠಣ.ಛಿಠಟ ಮೂಲಕ 'ಸರಳ ಕುರ್ಆನ್' ಎಂಬ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಅನುವಾದವನ್ನು ಇಕ್ಬಾಲ್ ಸೂಫಿ ಅವರು ಕುವೈತ್‌ನಿಂದ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ಮುಹಮ್ಮದ್ ಯೂಸುಫ್ ಮತ್ತು ಮುಹಮ್ಮದ್ ಹಂಝು ಅವರ ಅನುವಾದಿತ ಕುರ್ಆನ್‌ಗಳ ಪ್ರತಿಗಳು ಅಂತರ್ಜಾಲದಲ್ಲಿ ಲಭ್ಯವಿದೆ.ಅಂತರ್ಜಾಲದಲ್ಲಿ ದೃಶ್ಯ ಮತ್ತು ಶ್ರವ್ಯ ಮಾಧ್ಯಮದಲ್ಲೂ ಕುರ್ಆನ್ ಲಭ್ಯವಿದೆ.ಮೊಬೈಲ್ ಫೋನ್‌ಗಳ ಆಪ್‌ಗಳಲ್ಲೂ ಅಬ್ದುಸ್ಸಲಾಮ್ ಪುತ್ತಿಗೆ ಅವರ ಅನುವಾದಿತ ಕುರ್ಆನ್ ಮತ್ತು ಅಬ್ದುಲ್ ಗಫ್ಫಾರ್ ಅವರ 'ಪವಿತ್ರ ಕುರ್ಆನ್' 'ದಿವ್ಯ ಕುರ್ಆನ್' ಎಂಬ ಹೆಸರಿನ ಪ್ರತಿಗಳು ಲಭ್ಯವಿದೆ.

ಮೇಲಿನ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಸಮಗ್ರವಾಗಿ ಪರಿಶೀಲಿಸಿ ಉತ್ತಮವಾದ ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಅನುವಾದಗಳು ಯಾವುದು ಎಂಬ ನಿರ್ಣಯಕ್ಕೆ ಬರುವುದಾದರೆ ಉತ್ತಮ ಅನುವಾದಿತ ಕುರ್ಆನ್‌ಗಳಾಗಿ ಮೌಲಾನಾ ಅಲ್ ಮೌದೂದಿ ಅವರು ಉರ್ದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿಸಿರುವ 'ತಪ್ಪೀಮುಲ್ ಕುರ್ಆನ್'ಅನ್ನು ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿರುವ ಅಬ್ದುಲ್ ಗಫ್ಫಾರ್ ಅವರ ಪವಿತ್ರ ಕುರ್ಆನ್, ತಪ್ಪೀಮುಲ್ ಕುರ್ಆನ್‌ನನ್ನು ಸೂಚಿಸಬಹುದಾಗಿದೆ. ಕಾರಣ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಚಿಂತಕರಾದ ಮೌದೂದಿ ಅವರು ಶಾಸ್ತ್ರೀಯ ಮತ್ತು ಆಧುನಿಕ ಪಾಂಡಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಪರೂಪದ ಪಾಂಡಿತ್ಯವನ್ನು ಪಡೆದಿರುವುದರಿಂದ, ಅವರ ಅನುವಾದದ ಕಾರ್ಯವು ಕುರ್ಆನ್‌ನ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಮಾರ್ಗದರ್ಶನದ ನೀಡುವುದರ ಜೊತೆಗೆ ಕುರ್ಆನ್‌ನನ್ನು ಅರ್ಥ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು ಸಹಾಯಕವಾಗಿದೆ.ಸೂರಗಳನ್ನು ಆಯತ್‌ಗಳನ್ನು ಅದರ ಸಮಯದ ಸನ್ನಿವೇಶದೊಂದಿಗೆ ಹೊಂದಿಸುವುದರೊಂದಿಗೆ ಸಮಗ್ರ ಟಿಪ್ಪಣಿಗಳನ್ನು ನೀಡಿರುತ್ತಾರೆ.ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಸಾರ್ವತ್ರಿಕ ಸಂದೇಶವನ್ನು ಪ್ರಸ್ತುತ ಸಮಯಕ್ಕೆ ಮತ್ತು ಅದರ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಪರಿಹಾರವನ್ನು ಮೌದೂದಿ ಅವರು ನಿರಂತರವಾಗಿ ಕಾರ್ಯ-ಕಾರಿಣಿ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಿದ್ದಾರೆ.ಅವರ ತಾರ್ಕಿಕ ವಾದ, ಉದಾರ ಸಂವೇದನೆ, ಶಾಸ್ತ್ರೀಯ ಮುಸ್ಲಿಂ ಜ್ಞಾನಶಿಸ್ತಿಗೆ ನ್ಯಾಯಯುತ ಬಳಕೆ ಮತ್ತು ಅಂದಿನ ಸಮಸ್ಯೆಗಳಿಗೆ ಪ್ರಾಯೋಗಿಕ ಪರಿಹಾರಗಳು ಇಸ್ಲಾಂ ಧರ್ಮವನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣ ಜೀವನದ ವಿಧಾನವಾಗಿ ಮತ್ತು ಇಡೀ ಮಾನವಕುಲದ ಸರಿಯಾದ ಹಾದಿಯಾಗಿ ತೋರಿಸುತ್ತವೆ.ಮುಹಮ್ಮದ್ ಹಂಝು ಪುತ್ತೂರು ಅವರ ಅನುವಾದಿತ ಕುರ್ಆನ್ ಸರಳವಾಗಿದ್ದರೂ, ಟಿಪ್ಪಣಿ, ವಿವರಣೆಗಳನ್ನು ಕನಿಷ್ಠ ಮಟ್ಟದಲ್ಲಿ ನೀಡಿದ್ದು, ಓದುಗನಿಗೆ ಕೆಲವೊಂದು ವಿಷಯಗಳ ಅರ್ಥಗ್ರಹಿಕೆಯು ಕಷ್ಟಕರವಾಗಿರುವುದನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು. ಅದೇ ರೀತಿ ಮುಹಮ್ಮದ್ ಯೂಸುಫ್ ಅವರ ಅನುವಾದಿತ ಕುರ್ಆನ್ ಓದುಗನಿಗೆ ಸರಳವಾಗಿ ಅರ್ಥವಾಗುವಂತಿದ್ದು ಅದರಲ್ಲಿನ ಟಿಪ್ಪಣಿಗಳು ಮತ್ತು ವಿವರಣೆಯು ಇಸ್ಲಾಂ ಧರ್ಮದ ಮೂಲ ನಂಬಿಕೆಗಳ ವಿರುದ್ಧವಾಗಿವೆ. ಹಾಗೆಯೇ ಮೊದಲೇ ಸೂಚಿಸಿದಂತೆ ಈ ಪಂಗಡವನ್ನು ಮತ್ತು ಇವರ ಅನುವಾದಿತ ಕುರ್ಆನ್ ಮತ್ತು ಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ಬಹಿಷ್ಕರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಮಿಕ್ಕ ಕುರ್ಆನ್‌ಗಳ ಭಾಷೆ, ವಿಷಯ ನಿರೂಪಣೆ, ನಿರರ್ಗಳತೆಯು ಓದುಗನಿಗೆ ಸರಳವಾಗಿ ಅರ್ಥವಾಗದು.

ಅನುವಾದಕರಿಗೆ ಬಹುಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಕಾಡುವ ಪ್ರಶ್ನೆ ಪಠ್ಯದ ಭಾವ, ಪಠ್ಯದ ವ್ಯಾಕರಣ ಮತ್ತು ನಿಗೂಢವಾಗಿ ವ್ಯಕ್ತವಾಗಿರುವ ಆಧ್ಯಾತ್ಮದ ವಿಚಾರಗಳು.ಕುರ್ಆನ್‌ನ ಅನುವಾದಕನು ಇತರೆ ಅನುವಾದಕನಿಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ಪಾಂಡಿತ್ಯ, ಇಸ್ಲಾಂ ಧರ್ಮದ ಬಗೆಗಿನ ಆಳವಾದ ಮಾಹಿತಿ, ಭಾಷಾಜ್ಞಾನ ಪಡೆಯುವುದು ಅತ್ಯಾವಶ್ಯಕ.ಅನುವಾದಕನು ಪಠ್ಯದ ಭಾವ, ಪಠ್ಯದ





ವ್ಯಾಕರಣ, ಪದಸಂಪತ್ತು ಮತ್ತು ನಿಗೂಢವಾಗಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವ ಆಧ್ಯಾತ್ಮ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ತನ್ನ ಅನಿಸಿಕೆಗಳನ್ನು ತೃಪ್ತಿಸಿ ಯಥಾವತ್ತಾದ ಅನುವಾದ ಮಾಡಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಬೇಕಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ಸುಮಾರು ಸಾವಿರ ವರ್ಷಗಳಿಂದ ಕರ್ನಾಟಕದಲ್ಲಿ ಪ್ರಮುಖ ಧರ್ಮವಾಗಿರುವ ಇಸ್ಲಾಂ ಧರ್ಮದ ಧಾರ್ಮಿಕ ಗ್ರಂಥವು ನೂರಾರು ವರ್ಷಗಳ ಹಿಂದೆಯೇ ಅನುವಾದಗಳಾಗಿ ನೂರಾರು ಅನುವಾದಿತ ಗ್ರಂಥಗಳು ಪ್ರಕಟವಾಗಬೇಕಿತ್ತು, ಆದರೆ ಅನುವಾದಗಳು ಆಗದೆ ಇರುವುದು ಸೋಜಿಗವೇ ಸರಿ. ಈ ಅರವತ್ತು ವರ್ಷಗಳ ಅಲ್ಪಾವಧಿಯಲ್ಲೇ ಹತ್ತಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಅನುವಾದಗಳು ಬಂದಿರುವುದು ಕುರ್‌ಆನ್‌ನ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿನ ಶ್ರದ್ಧೆಯನ್ನು ಗಮನಿಸಬಹುದು. ಈ ರೀತಿಯ ಅನುವಾದಗಳು ಹೊಸ ಹೊಸ ಪ್ರಕಾರದ ಅನುವಾದಗಳಿಗೆ ದಾರಿ ಮಾಡಿಕೊಡುವುದರಲ್ಲಿ ಯಾವುದೇ ಅನುಮಾನವಿಲ್ಲ. ವಿವಿಧ ಪಂಥಗಳ ನಡುವಿನ ತೀವ್ರವಾದ ಮತ್ತು ವಿವಾದಾತ್ಮಕ ಪೈಪೋಟಿ ಮತ್ತು ಚಲನೆಗಳು ಭಾಷಾಂತರ ಕುಶಲತೆಯನ್ನು ಬಳಸುವ ಬಯಕೆಯನ್ನು ಇನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚುಗೊಳಿಸುತ್ತವೆ. ಬಹುವಿಧದ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಏಕತೆಯ ಅನುಪಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆ. ಸಮಾಜವು ಅನುವಾದದ ಮೂಲಕ ಸ್ವೀಕಾರವಾದ ಪ್ರಾಮಾಣಿಕ ಪಠ್ಯವಾಗಿ ಹೊರಹೊಮ್ಮಿಸುತ್ತಿದೆ. ಓದುಗರ ಅಪೇಕ್ಷೆ ಮತ್ತು ಉದ್ದೇಶಕ್ಕನುಗುಣವಾಗಿ ವೈವಿಧ್ಯಮಯ ಅನುವಾದದ ಕಾರ್ಯಗಳು ಪ್ರಗತಿಯಲ್ಲಿವೆ. ಒಂದೇ ಪಠ್ಯದ ಒಂದೇ ಅನುವಾದವೆಂಬುದು ಮಿಥ್ಯವಾಗಿದೆ. ಒಂದೇ ಪಠ್ಯದ ಹಲವಾರು, ವೈವಿಧ್ಯಮಯ ಅನುವಾದಗಳು ಬರುವುದು ನಿರಂತರ ಕ್ರಿಯೆ ಮತ್ತು ಹಿಂದಿನ ಅನುವಾದದ ಅಸಮರ್ಪಕತೆಯನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆ.

#### ಪರಾಮರ್ಶನ ಗ್ರಂಥಗಳು

1. ಮುಹಮ್ಮದ್ ಯೂಸುಫ್: ಪವಿತ್ರ ಖುರ್‌ಆನ್, ನಝಾರತ್ ನಶ್‌ರೋ ಇಶಾಅತ್, ಭಾರತ, 2004, ಪುಟ ಸಂಖ್ಯೆ :5